

Equipo DIBEА: *Humboldtiana: Recepción de Literatura y Cultura Alemanas en España. Anuario 1983-1985*, Madrid: Editorial Complutense, 1992, 489 pp.

Durante la celebración de la *VII Semana de Estudios Germánicos* en El Escorial, el pasado marzo de 1992, pudimos asistir al nacimiento del Anuario *Humboldtiana* de Recepción de Literatura y Cultura Alemanas en España en los años 1983-85.

Esta publicación, realizada por el equipo de investigación DIBEА (Documentación e Información Bibliográfica y Estudios Alemanes) de la Universidad Complutense de Madrid, ve la luz finalmente, después de muchos esfuerzos y gracias al tesón de sus realizadores, desarrollando una amplia labor de recopilación, documentación, elaboración y valoración de datos referentes a la recepción en España de la realidad literaria y cultural alemana.

Precisamente ahí radica su importancia, pues está perfectamente constatado el hecho de que el legado literario alemán —sobre todo en el campo editorial— ha experimentado en el trienio reseñado un auge hasta ahora desconocido. Por una parte, la presencia actual de la literatura alemana viene a llenar el vacío que existía en favor de otras literaturas como la francesa o la inglesa. Por otra, se comprueba que la recepción literaria no sólo se circunscribe a lo moderno, sino que los clásicos continúan interesando, vivos y vigentes.

Los responsables de este anuario —Manuel José González, Margit Raders y Miguel Angel Vega— se plantearon la dificultad que entraña reunir toda la información necesaria para realizar trabajos de investigación sobre la recepción de la literatura y cultura alemanas en España y se propusieron facilitar la tarea editando esta obra de información bibliográfica. De cualquier modo, no se trata sólo de un inventario de traducciones y demás recepción. Además de iniciar una serie de publicaciones que tendrá continuidad en los próximos años, representa el primer paso de un ambicioso objetivo que culminará, a largo plazo, con la realización de una obra global formada por un *Index Translationum* y un *Index de Recepción*, que irá acompañada de un estudio y valoración crítica de los hechos literarios (traducciones, etc.) y un análisis comparativo de las posibles interrelaciones entre ellos.

La primera de las cuatro secciones en las que se estructura la obra, la *Documental*, es la más amplia y engloba toda la recepción clasificada según su naturaleza: primaria (traducciones, representaciones teatrales y recepción en los *mass-media*), crítica (artículos y reseñas en la prensa diaria), y especializada (tesis doctorales, publicaciones especializadas y actividades en torno a la literatura y cultura alemanas). El lector dispone de varias vías de acceso a una misma información a través de diversos epígrafes: traductores, críticos, investigadores, o bien editoriales, medios de comunicación, congresos, conferencias, etc., así como autores y temas traducidos, representados o estudiados. Un sencillo sistema de fichas bibliográficas, ordenadas alfabéticamente, facilita al lector el manejo de los datos.

Las secciones segunda y tercera —*Crítica* y de *Ejemplares* respectivamente— recogen aportaciones en el campo de la recepción y la comparatística, con referencia a hechos relevantes producidos durante el trienio en cuestión. Queda así plasmada la

pretensión del equipo DIBEA de convertir el anuario en algo más que una mera sucesión de datos bibliográficos, y de contribuir, por otra parte, al fomento y al estímulo de la investigación en el campo de la literatura y cultura alemanas. Con esta misma función se incluye la sección cuarta (*Textos inéditos*) con traducciones de textos de difícil acceso y marcado interés cultural.

Por ello, este primer tomo del anuario, así como los que aparecerán en breve plazo, serán de gran utilidad como fuente de información no sólo para investigadores sino también para filólogos y profesionales de la literatura en general, así como para bibliotecas, centros de documentación y medios de comunicación. En definitiva, para todas las personas interesadas en la reflexión sobre la multiculturalidad de la Europa del 2000.

**Esther Recio  
Gonzalo Tamames**

*Idas Idee* de Ulrike Kolb: una visión satírica de la sociedad contemporánea. Frankfurt/M. Tende, 1985.

La novela de Ulrike Kolb, *Idas Idee* (1985) se manifiesta como uno de los escasos ejemplos de la literatura contemporánea alemana escrita por mujeres en los que una autora presenta la experiencia cotidiana de un personaje femenino, su entorno personal y social, de forma satírica.

En esta visión satírica de la realidad se muestra una constante dualidad entre lo serio y lo cómico, reforzada por la alternancia de los dos puntos de vista a partir de los que se conforma el relato. Por una parte, un narrador omnisciente que posee la distancia necesaria para hacer de la realidad ficticia de la novela una descarnada sátira y, por otra, una primera persona en la que se recogen las reflexiones de la protagonista y que proporciona una visión personal, más dramática de los acontecimientos.

De este modo, Ulrike Kolb presenta situaciones y personajes con una comicidad aparentemente ingenua, pero que deja pronto al descubierto un mundo en el que lo feo, lo repulsivo, lo soez, en suma, la cómica crueldad de la vida cotidiana adquiere un notable protagonismo. Queda, así, patente por parte de la autora la voluntad transgresora del orden y la razón aparentes que rigen las normas de convivencia de la sociedad actual. Para ello, sitúa a los personajes de la novela ante el continuo conflicto de respetar las normas sociales vigentes y el deseo, no siempre consciente, de transgredirlas.

Todas las contradicciones de la convivencia humana se concentran principalmente en un microcosmos, los grandes almacenes en los que trabaja la protagonista,